

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換
公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成 八年 三月二十七日 マニラで
平成 八年 三月二十七日 効力発生
平成 八年 七月 五日 告示

(外務省告示第三〇〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	一七一
I	一七一
1 借款Ⅰの供与	一七一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七一
3 借款Ⅰの対象	一七二
II	一七二
1 借款Ⅱの供与	一七二
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七三
3 借款Ⅱの対象	一七四
4 調達適格国の範囲	一七四
III	一七四
1 元本の償還及び利子の支払	一七四
2 支出期間の延長	一七四

3	生産物又は役務の調達	一七二四
4	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一七二五
5	生産物の海上輸送及び海上保険	一七二五
6	借款、利子等の免税	一七二五
7	借款の適正使用等	一七二五
8	計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	一七二五
9	協議	一七二五
	付表 A	一七二七
	付表 B	一七二七
	フィリピン側書簡	一七二八

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国政府の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

I

1 (1) 三百十六億二千三百万円 (三二、六二三、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による事業計画借款 (以下「借款 I」という) が、この書簡に附属する付表 A (以下「付表 A」という) に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表 A に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という) により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府及び軽量鉄道公社 (以下「借入人」と総称する) に供与されることになる。

(2) 付表 A に掲げる事業計画に係る借款 I は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の 2 (2) に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款 I は、借入人 I と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款 I の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) (i) 利率は、付表 A の 2 に掲げる事業計画については年二・七パーセントとし、付表 A の 1 に掲げ

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, March 27, 1996

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and the development efforts of the Government of the Republic of the Philippines:

I

1. (1) A project loan in Japanese yen up to the amount of thirty-one billion six hundred and twenty-three million yen (¥31,623,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended to the Government of the Republic of the Philippines and Light Rail Transit Authority (hereinafter jointly referred to as "the Borrowers I") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the List A, attached hereto (hereinafter referred to as "the List A"), according to the allocation for each project as specified in the List A.

(2) The loan I for the projects mentioned in the List A will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers I and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) (i) The rate of interest will be two and

フィリピンとの円借款取極

る環境案件については年二・五パーセントとする。

(iii) ただし、(i)にもかかわらず、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に対する利子率は、付表Aの2に掲げる事業計画については年二・三パーセントとし、付表Aの1に掲げる環境案件については年二・一パーセントとする。

(c) 支出期間は、付表Aの1に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日から五年とし、付表Aの2に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Iは、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表Aに掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Iの一部は、付表Aに掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する事ができる。

II

1 (1) 百五十九億五千七百万円（二五、九五七、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借

一 七 一 一

seven-tenths per cent (2.7%) per annum with regard to the project mentioned in 2 of the List A and two and five-tenths per cent (2.5%) per annum with regard to the environmental project mentioned in 1 of the List A;

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (b) (i) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum with regard to the project mentioned in 2 of the List A and two and one-tenth per cent (2.1%) per annum with regard to the environmental project mentioned in 1 of the List A; and

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the project mentioned in 1 of the List A, and seven (7) years with regard to the project mentioned in 2 of the List A from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List A, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List A.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of

供与

款Ⅱ」ということが、この書簡に附属する付表B（以下「付表B」という。）に掲げる計画の実施のため、各計画につき付表Bに定める配分に応じ、基金により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府、フィリピン土地銀行及びフィリピン開発銀行（以下「借入人Ⅱ」と総称する。）に供与されることになる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅱは、借入人Ⅱと基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかなすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) (i) 利率は、付表Bの1に掲げる計画については年二・七パーセントとし、付表Bの2に掲げる環境案件については年二・五パーセントとする。

(ii) ただし、(i)にもかかわらず、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に対する利率は、付表Bの1に掲げる計画については年二・三パーセントとし、付表Bの2に掲げる環境案件については年二・一パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から六年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）

フィリピンとの円借款取極

fifteen billion nine hundred and fifty-seven million yen (¥15,957,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended to the Government of the Republic of the Philippines, the Land Bank of the Philippines and the Development Bank of the Philippines (hereinafter jointly referred to as "the Borrowers II") by the Fund, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the programs enumerated in the List B attached hereto (hereinafter referred to as "the List B"), according to the allocation for each program as specified in the List B.

(2) The loan II will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan II will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers II and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) (i) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum with regard to the program mentioned in 1 of the List B and two and five-tenths per cent (2.5%) per annum with regard to the environmental program mentioned in 2 of the List B;

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (b) (i) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum with regard to the program mentioned in 1 of the List B and two and one-tenth per cent (2.1%) per annum with regard to the environmental program mentioned in 2 of the List B; and

(c) The disbursement period will be six (6) years from the date of coming into force of the said loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in

フィリピンとの円借款取極

む)を確認した後に締結される。

借款Ⅱの 対象

3 (1) 付表Bの1に掲げる計画に係る借款Ⅱは、当該計画に基づきフィリピン土地銀行が借入人に対して既に行ったか又は行う融資に充てるために使用に供される。

(2) 付表Bの2に掲げる計画に係る借款Ⅱは、当該計画に基づきフィリピン開発銀行が借入人に対して既に行ったか又は行う融資に充てるために使用に供される。

4 (1) ただし、3 (1)及び(2)の規定にもかかわらず、付表Bの1に掲げる計画に係る借款Ⅱの一部は、フィリピンの実施機関が行う支払で、当該計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

調達適格 国の範囲

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

III

1 軽量鉄道公社に供与される借款Ⅰ並びにフィリピン土地銀行及びフィリピン開発銀行に供与される借款Ⅱの元本の償還、並びに利子の支払は、フィリピン共和国政府によって保証される。

2 1 2 (1)⑥及び2 (1)⑦にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長するところである。

3 フィリピン共和国政府は、1 3 (1)及び2 4 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン(国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く)ほか従うべき国際入札の手続をなかななく定める)に従って調達されることを確保する。

支出期間 の延長

生産物又 は役務の 調達

sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the program to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan II for the program mentioned in 1 of the List B will be made available to cover credits already extended or to be extended by the Land Bank of the Philippines to sub-borrowers under the said program.

(2) The loan II for the program mentioned in 2 of the List B will be made available to cover credits already extended or to be extended by the Development Bank of the Philippines to sub-borrowers under the said program.

4. (1) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 3 above, a part of the loan II for the program mentioned in 1 of the List B will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agencies for the purchase of products and/or services required for implementation of the said program, provided that such purchase is made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

III

1. The repayment of principal of the loan I extended to Light Rail Transit Authority and of the loan II extended to the Land Bank of the Philippines and the Development Bank of the Philippines, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of the Philippines.

2. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

日本国民 の入国及 び滞在に 対する便 宜供与	生産物の 海上輸送 及び海上 保険	借款、利 子等の免 税	借款の適 正使用等	計画の進 捗状況に 関する情 報及び資 料の提出 協議
-------------------------------------	----------------------------	-------------------	--------------	--

4 13 (1)及び14 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

5 両政府は、13 (1)及び14 (1)にいう生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

6 (1) フィリピン共和国政府は、基金について、借款I及び借款II並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

(2) フィリピン共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社及び国民が借款I及び借款IIに基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に対して又はそれらに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を自ら又はその実施機関若しくは関係機関を通じて負担する。

7 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款I及び借款IIが適正にかつ専ら付表Aに掲げる事業計画及び付表Bに掲げる計画のために使用されること。

(2) 借款Iに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

8 フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表Aに掲げる事業計画及び付表Bに掲げる計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

9 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるもののあるいかなる事項についても相互に協議す

フィリピンとの円借款取極

4. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II, the two Governments will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. (1) The Government of the Republic of the Philippines will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, itself or through its executing agencies or instrumentalities, assume all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of the Philippines on Japanese firms and nationals operating as suppliers, contractors or consultants on and/or in connection with any income that may accrue from the supply of products and/or services to be provided under the Loan I and the Loan II.

7. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that:

(1) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List A and for the programs enumerated in the List B; and

(2) the facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

8. The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List A and of the programs enumerated in the List B.

9. The two Governments will consult with each other in

フィリピンとの円借款取極

一七二六

る。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いでありませう。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年三月二十七日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 松田慶文

フィリピン共和国

外務長官代行

ロドルフォ・C・セヴェリーノ閣下

respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshifumi Matsuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Rodolfo C. Severino Jr.
Acting Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

付表 A

付表 A

(限 度 額)	
1	ピナツボ火山災害緊急復旧計画
	六十九億千百万円
2	メトロマニラ公共鉄道開発計画 (MRT2号線)
	二百四十七億千二百万円
総 額	三百十六億二千三百万円

付表 B

付表 B

(限 度 額)	
1	農村・農地改革支援政策金融計画
	百七億九千九百万円
2	環境インフラ支援政策金融計画
	五十一億五千八百万円
総 額	百五十九億五千七百万円

List A

(Maximum amount in million yen)	
1.	Pinatubo Hazard Urgent Mitigation Project
	6,911
2.	Metro Manila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project
	24,712
<u>Total A</u>	
	31,623

List B

(Maximum amount in million yen)	
1.	Rural Farmers and Agrarian Reform Support Credit Program
	10,799
2.	Environmental Infrastructure Support Credit Program
	5,158
<u>Total B</u>	
	15,957

フィリピンとの円借款取極

一七二七

フィリピンとの円借款取極

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年三月二十七日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官代行 ロドルフォ・C・セヴェリーノ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 松田慶文閣下

一七二八

(Philippine Note)

Manila, March 27, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Rodolfo C. Severino Jr.
Acting Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Yoshifumi Matsuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がフィリピン政府に対し、三百十六億二千三百万円までの借款Ⅰ及び百五十九億五千七百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。